|  |  |
| --- | --- |
| logotipo | **ELISA MATEO GUILLÉN Translator** Cesáreo Alierta 49, 4ºF, 50008, [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv/)Mobile phone: 685177519Fix phone: 976415715Email: info@elisam-translator.comWebsite: <http://elisam-translator.com> Blog: <http://elisamateotranslator.blogspot.com.es>  |

**Associations**

BDÜ Bayern, ASATI, PRO certified member of PROZ

**Translation**

Target [language](http://elisam-translator.com/cv/): Spanish

Source [language](http://elisam-translator.com/cv/): English, German and French

**WORKING** [**LANGUAGES**](http://elisam-translator.com/cv/)

Spanish: Mother tongue and target [language](http://elisam-translator.com/cv/)

English: High level. First foreign [language](http://elisam-translator.com/cv/) of my bachelor’s degree in Translation and Interpreting. C1 level of the EOI (Official School of [Languages](http://elisam-translator.com/cv/))of Pamplona.

German: High level. Second foreign [language](http://elisam-translator.com/cv/) of my bachelor’s degree. TELC C1 level (The European [Language](http://elisam-translator.com/cv/) Certificate) in Sprachenatelier, Berlin, and B2 level of the EOI (Official School of [Languages](http://elisam-translator.com/cv/)) of [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv/)

French: High level.B2 level of the EOI (Official School of [Languages](http://elisam-translator.com/cv/)) of Soria and working experience as French teacher

**ACADEMIC** [**EDUCATION**](http://elisam-translator.com/cv/)

**University** [**Education**](http://elisam-translator.com/cv/)

2009-2010 Master’s degree in Textual and Cultural Studies in English, University of [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv/)

2008-2010 Master’s degree in specialised translation of German and Spanish. Specialisation in journalistic, literary, technical and biomedical [direct](http://elisam-translator.com/cv/) translation. University of Córdoba and ISTRAD

2009 [Pedagogic](http://elisam-translator.com/cv/) [Aptitude](http://elisam-translator.com/cv/) Certificate (CAP), University of [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv/)

2007 Bachelor’s degree in Translation and Interpreting, University of [Valladolid](http://elisam-translator.com/cv/), [Campus](http://elisam-translator.com/cv/) of Soria

**Internship**

2006,13 to 24 November. Internship in the Criminal Court of Julián Camarillo, Madrid (40 hours)

**COMPLEMENTARY EDUCATION**

June 2020: *III Seminar about Russian Cinema* (III Seminario de cine ruso [V.O.S.E]). Instituto Pushkin and University of Cádiz

November 2014: Webinar *La* [*traducción*](http://elisam-translator.com/cv/) *EN-ES de textos del sector agroalimentario: casos prácticos y recursos* (Ciclo de [traducción](http://elisam-translator.com/cv/) científico-técnica) ASETRAD

November 2014: Webinar *La ciencia con letra entra:* [*traducción*](http://elisam-translator.com/cv/) *y paratraducción de textos de biología y medio ambiente* (Ciclo de [traducción](http://elisam-translator.com/cv/) científico-técnica) ASETRAD

November 2014: Online [course](http://elisam-translator.com/cv/) *Análisis económico de un proyecto de* [*traducción*](http://elisam-translator.com/cv/) (*Economic analysis of a translation project*) Aula SIC

July 2012: Summer [course](http://elisam-translator.com/cv/) of the University of [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv/) *TICS aplicadas a la enseñanza de segundas lenguas* (*ICTs applied to foreign* [*language*](http://elisam-translator.com/cv/) *teaching*)

February to May 2011: Specific [course](http://elisam-translator.com/cv/) *Introducción al alemán técnico. Alemán* [*para*](http://elisam-translator.com/cv/) *ingeniería*(*Introduction to technical German. German for engineering*) Official School of Languages 2 of [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv/)

February to May 2008: Specific [course](http://elisam-translator.com/cv/) *Pluriculturalidad de la Francia actual* (*Multiculturalism in contemporary France*) Official School of Languages 1 of [Zaragoza](http://elisam-translator.com/cv/)

**OTHER** [**LANGUAGES**](http://elisam-translator.com/cv/)

Russian: Currently finished the 6th course of the EOI (Official School of Languages) 1 of Zaragoza, equivalent to the B2 level. July-August 2014: Intensive course of Russian as a foreign language, CitySpeaks language school of Voronezh, Russia

Italian: Already finished the second course of basic level at the EOI (Official School of Languages) 1 of Zaragoza

**WORKING EXPERIENCE**

February 2015-Now: Freelance translator

2012-2013 French teacher at the I.E.S (Secondary Education School) Damián Forment of Alcorisa (Teruel)

2011-2012 French and German teacher at the I.E.S (Secondary Education School) Segundo de Chomón (Teruel)

2010-2011 French teacher at the I.E.S(Secondary Education School) Cinco Villas of Ejea de los Caballeros (Zaragoza)

2010-2011 French teacher at the EOI (Official School of Languages) 1 of Zaragoza

**COLLABORATION WITH NGO**

Translation of documents from English and French into Spanish for the International Juvenile Justice Observatory (IJJO)

**BOOKS TRANSLATED**

*Guía del papá primerizo* from the book *Vater werden für Anfänger* written by Jonas Weidner (German>Spanish)

<https://www.amazon.es/Gu%C3%ADa-del-pap%C3%A1-primerizo-profesional-ebook/dp/B083RHSQTQ>

*Entender, educar y reforzar a los niños*, from the book *Kinder verstehen, erziehen und stärken*, written by Claudia Weidner and Jonas Weidner (German>Spanish)

<https://www.amazon.es/Entender-educar-reforzar-los-ni%C3%B1os-ebook/dp/B088JCB333>